

# K V Jeyasri wins Sahitya Akademi Prize for Tamil translation

**K**V Jeyasri has won the Sahitya Akademi Prize 2019 for her Tamil translation of 'Nilam Poothu Malarntha Naal', a novel based on the Sangam era written in Malayalam by Manoj Kuroor. The Tamil teacher, who works at a school in Tiruvannamalai, has translated more than 13 books from Malayalam — her mother tongue — to Tamil. The Akademi's executive board has selected 23 books from various languages for its translation prize 2019. **P 7**

சாகித்ய அகாடமி விருது பெறும்

தமிழ் எழுத்தாளர்  
கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு  
முதல்வர் வாழ்த்து

சென்னை, பிப்.26: முதல்  
வர் எடப்பாடி பழனி  
சாமிநேற்று வெளியிட்ட  
வாழ்த்து செய்தி:

தமிழ் எழுத்தாளர் கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு 'நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள்' என்ற மலையாள நாவலை தமிழில் சிறந்த முறையில் மொழிபெயர்ப்பு செய்தமைக்காக மத்திய அரசின் சாகித்ய அகாதமி விருது அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது. சாகித்ய அகாடமி விருது பெறவுள்ள கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு தமிழ்நாட்டு மக்கள் சார்பாகவும், எனது சார்பாகவும் பாராட்டு தெரிவித்துக்கொள்வதோடு, அவர் மென்மேலும் இதுபோன்ற பல விருதுகளைப் பெற அன்பான நல்வாழ்த்துகளை தெரிவித்துக் கொள்கிறேன்.

திருவண்ணாமலையை சேர்ந்த

# அரசு பள்ளி ஆசிரியைக்கு சாகித்ய அகாடமி விருது

திருவண்ணாமலை, பிப்.26: தமிழ், மலையாளம், இந்தி, மராத்தி உள்ளிட்ட 23 இந்திய மொழிகளுக்கான சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூல்களுக்கு, சாகித்ய அகாடமி விருதுகள் நேற்று அறிவிக்கப்பட்டது. அதில், தமிழில் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலுக்கான சாகித்ய அகாடமி விருது, 'நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள்' நாவலை மலையாள மொழியில் இருந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்த திருவண்ணாமலையை சேர்ந்த எழுத்தாளர் கே.வி.ஜெயஸ்ரீக்கு அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது.

மலையாளத்தில் 8 பதிப்புகளை கடந்து பெரும் வரவேற்பை பெற்ற, மனோஜ் குரூர் எழுதிய 'நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள்' எனும் நாவல் உட்பட மொத்தம் 12 நூல்களை, மலையாளத்தில் இருந்து எழுத்தாளர்



கே.வி.ஜெயஸ்ரீ தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்.

திருவண்ணாமலை சாரோன் பகுதியை சேர்ந்தவர் கே.வி.ஜெயஸ்ரீ. கொளக்குடி கிராமத்தில் உள்ள அரசு மேல்நிலைப்பள்ளியில், முதுகலை தமிழ் ஆசிரியையாக பணிபுரிகிறார். அவரது கணவர் உத்திரகுமார், தனியார் பள்ளி மேலாளர். மகள் சகானா, மகன் அமரபாரதி ஆகியோர்

முதுகலை பொறியியல் பட்டதாரிகள். இருவரும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள்.

சாகித்ய அகாடமி விருது பெற்றது குறித்து கே.வி.ஜெயஸ்ரீ கூறுகையில், மலையாள எழுத்தாளர் மனோஜ் குரூர் எழுதிய 'நிலம் பூத்து மலர்ந்த நாள்' எனும் நாவல் சங்ககால வாழ்வை அடிப்படையாக கொண்டு எழுதப்பட்டது. இந்த நாவலை கடந்த 4 ஆண்டுகளுக்கு முன்பு தமிழில் மொழிபெயர்த்தேன். தமிழில் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலுக்கான சாகித்ய அகாடமி விருது கிடைத்திருப்பது, தொடர்ந்து எழுதுவதற்கு ஊக்கமாகவும், உற்சாகமாகவும் அமைந்திருக்கிறது. இனிவரும் காலங்கள் நேரடி படைப்புகளை உருவாக்க வாய்ப்பு அளிக் கும் என காத்திருக்கிறேன்.

இவ்வாறு அவர் தெரிவித்தார்.

# Sahitya Akademi Award for translation

K.V. Jeyasri is a Tamil teacher

**B. KOLAPPAN**  
CHENNAI

K.V. Jeyasri, a Tamil teacher from Tiruvannamalai, has won the Sahitya Akademi Award 2019 for her translation of the Malayalam novel *Nilam Poothu Malaranna Naal* (The day the land bloomed and blossomed) into Tamil as *Nilam Poothu Malarantha Naal*.

The award includes a cash prize of ₹50,000 and a copper plaque.

The novel was written by Malayalam author Manoj Kuroor, and the translated version was published by Vamsi books. This is Ms. Jeyasri's 12th translated work. "I deem the prize a recognition of my work, though I have never translated books with the objective of getting awards. I translate books which capture my passion," said Ms. Jeyasri, whose parents are from Kerala and have settled in Thiruvananthapuram.

Ms. Jeyasri and her sister Shylaja learnt Malayalam from their mother, while the latter learnt Tamil from them. "After my father died,



K.V. Jeyasri

she (Ms. Jeyasri's mother) immersed herself in books, and we imbibed the habit from her," Ms. Jeyasri said.

*Nilam Poothu Malarantha Naal* traces the history of Paari, one of the seven philanthropist Tamil chieftains, and also explores the socio-cultural history of the Tamil land, the wars among kings and the lives of singers, poets and those practising various other professions in the Sangam period.

Ms. Jeyasri is currently translating IAS officer K.V. Mohankumar's novel *Ushnarasi*. "It is about the communist movement in Kerala and culminates in its capture of power in 1957."

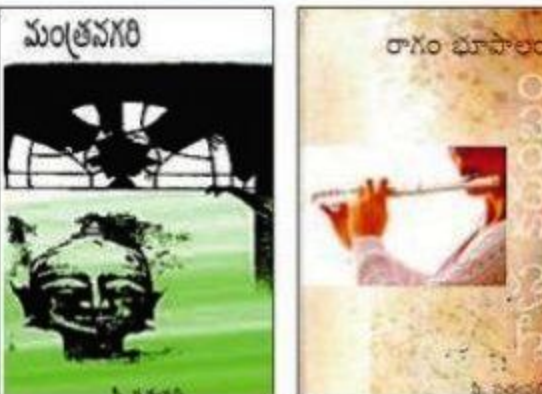
కొందరు వ్యక్తులకు పరిచయాలు అవసరం లేదు. ఆ కోవలోకే వస్తారు ప్రముఖ కథా రచయిత్రి **పి.సత్యవతి**. ఆమె అనువదించిన 'ఒక హిజ్రా ఆత్మకథ' పుస్తకానికి అనువాద విభాగంలో 2019కి కేంద్ర సాహిత్య అకాడమీ పురస్కారం వరించింది. ఈ సందర్భంగా ఆమెను 'నవ్య' పలకరించింది.

“ ఒక హిజ్రా ఆత్మకథ' కు అనువాద విభాగంలో సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు దక్కడం నిజంగా నాకెంతో ఆనందంగా ఉంది. ఇది నా తొలి సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు. దీని మూల రచయిత్రి రేవతి. ఆమె నిన్ను రాత్రే నాకు పోసు చేసి తన పుస్తకానికి దక్కిన అపూర్వ గౌరవానికి, గుర్తింపునకు ఎంతో ఆనందాన్ని వ్యక్తంచేశారు. ఈ పుస్తకం ఆమె స్వీయ జీవితం...ఆమె స్వానుభవాల ఆక్షరగుచ్ఛం. రేవతికి తెలుగు రాదు. నాకు తమిళం రాదు. కానీ ఇద్దరం పోసులో పచ్చీరాని హిందీలో ఎన్నో మాట్లాడుకున్నాం. భావోద్వేగాలకు గురయ్యాం. దీన్నే హృదయభాష అంటారేమో.

### ఎందరికో కళ్ళు తెరిపించిన పుస్తకం ఇది!

“మా హైదరాబాద్ బుక్ ట్రస్ట్ చేసిన అనువాదాలకు అవార్డు రావడం ఇది నాలుగోసారి అనుకుంటూ. గతంలో 'ఇంట్లో ప్రేమ్ చంద్' (అనువాదం - శాంతసుందరి), 'దళిత చరిత్ర' (మందార ప్రభాకర్) లాంటి పుస్తకాలకు కూడా వచ్చాయి. ఆయితే, హిజ్రా ఆత్మకథగా వచ్చిన ఈ పుస్తకం వాటికన్నా భిన్నమైనది. ఇవాళికి సమాజంలో హిజ్రాలంటే ఎంతో చిన్నచూపు, దురభిప్రాయం ఉంది. ఆడవాళ్ళు వాళ్ళను దగ్గరకు రానివ్వరు. మగవాళ్ళేమో వారి నుంచి మరేదో ఆశిస్తూ ఉంటారు. ఆ పరిస్థితుల్లో తమిళనాడుకు చెందిన రేవతి ఆనే హిజ్రా ఆత్మకథ ఈ పుస్తకం. ఆమె కుటుంబ జీవితం మొత్తాన్నీ వివరించే ఈ ఆత్మకథ మొదట ఇంగ్లీషులో 'ది ట్రూత్ అబౌట్ మి - ఎ హిజ్రా లైఫ్ స్టోరీ' పేరిట వచ్చింది. ఫెమినిస్ట్ చరిత్రకారిణి వి. గీత దాన్ని వెలువరించారు. అది ఆదరణ పొందాక, తమిళంలో 'వెల్లై మొళి' పేరిట అనువదించారు. పెంగ్విన్ వాళ్ళు చేసిన ఇంగ్లీషు పుస్తకం చదివా. అనుకోకుండా హైదరాబాద్ లిటరరీ ఫెస్టివల్లో రేవతిని కలిశా. ఆమె సహాయంతో, పెంగ్విన్ వాళ్ళ అనుమతితో 2014లో తెలుగులో 'ఒక హిజ్రా ఆత్మకథ' తీసుకొచ్చాం. స్త్రీవాదులు సైతం ఆడవాళ్ళపైనే మేమే ఎన్నో కష్టాలు పడుతుంటే, వీళ్ళందుకు ఆడవాళ్ళగా మారాలని అనుకుంటున్నారని వ్యాఖ్యానించే రోజుల్లో ఈ పుస్తకం వచ్చింది. అప్పట్లో రేవతిని కూడా హైదరాబాద్ రప్పించి, రెండు మూడు సాహితీ సమావేశాలు పెట్టాం. మొదట్లో ఈ పుస్తకానికి అంత స్పందన రాలేదు. కానీ, క్రమంగా ఎంతోమంది ఆకట్టుకుంది. ఎంతోమంది కళ్ళు తెరిపించి, హిజ్రాల పట్ల అభిప్రాయాలు మార్చుకొనేలా చేసింది. అలా ఈ పుస్తకం ఒక మార్గదర్శి అయింది.

**సత్యవతికి ఎప్పుడో ఇవ్వాలి!**  
ఈ పుస్తకానికి ఇంగ్లీషు నుంచి తెలుగులోకి పి. సత్యవతి చేసిన అనువాదం చాలా బాగుంటుంది. అలా పాపులరైన ఈ అనువాదం ఎన్నో ముద్రణలు పొందింది.

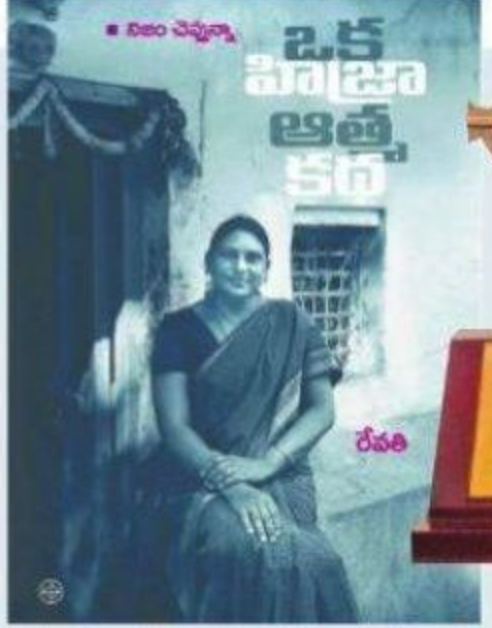


## ఆమె కథలో...

# లీనమై రాశా!

**ఊహించలేదు...**  
నిజం చెప్పాలంటే ఈ అనువాదానికి సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు వస్తుందని ఊహించలేదు. ఇందులో ఒరిజినల్ రచయిత్రి రేవతి హిజ్రాగా ఆమె ఎదుర్కొన్న అవమానాలు, చీదరింపులు, బతకపోరాటం, సమాజంలో, కుటుంబంలో ఎన్నిరకాలుగా ఆమె దోపిడీకి, అవమానాలకు గురయిందన్న విషయాలను ఎంతో నిజాయితీగా గుండె విప్పి చెప్పారు. ఆ పుస్తకం చదివిన తర్వాత గుండె ఎంతగా చెమ్మగిల్లుతుందో మాటల్లో

చెప్పలేం. ఈ పుస్తకం చదివిన వాళ్ళు వీధిలోకి వెళ్ళినప్పుడు ఎవరినైనా హిజ్రాని చూస్తే వెంటనే తనను కూడా సాటి మనిషిగా చూస్తారని గట్టిగా చెప్పగలను. ఎందుకంటే ఈ పుస్తక ప్రభావం అలా ఉంటుంది. నేను ఈ పుస్తకం అనువదించేటప్పుడు ఎంతో కలతచెందాను. రేవతి ఆత్మకథ అనువదించేటప్పుడు నేనే తను అన్నంతగా లీనమై పోయా. నేనే కాదు ఈ పని చేపట్టిన ఎవరైనా ఇలాగే మానసికంగా ఇన్వాల్య్ అయిపోతారు. నేను కూడా అలాగే రకకాల భావోద్వేగాలతో ఆమె



రచయిత్రిగా చాలామంది నన్ను స్త్రీవాదిగానే గుర్తించారు. నేను కూడా అలాగే చెప్పుకుంటా. ఎన్నడూ కాదనలేదు కూడా. ఫెమినిజం ఒక పిలాసఫీ. అందులోనే మానవతావాదం, ప్రజాస్వామ్యం ఇలా ఎన్నో స్ఫూర్తివంతమైన ఇజాలు దాగున్నాయి..

ఇగో లేకుండా, అడిగినది ఏదీ కాదనకుండా మన్నించే రచయిత్రిగా సత్యవతి అంటే నాకు వ్యక్తిగతంగా కూడా చాలా ఇష్టం. రజనీకాంత్ 'కాలా' చిత్రంలో కనిపించే ప్రసిద్ధ రచన వై.బి. సత్యనారాయణ 'మా నాయిన బాలయ్య', కేరళ గిరిజన లీడర్ సి.కె. జాను రచన 'అడవితల్లి', క్యారెన్ ఆమ్స్ట్రాంగ్ 'ముహమ్మద్ ప్రవక్త జీవితం', 'ఇస్కత్ చుగ్రాయ్ కథలు', తాజాగా 'మెనీ రామాయణాస్' తెలుగు అనువాదం 'అనేక రామాయణాలు' - ఇలా అనేక పుస్తకాలు సత్యవతి మాకు అనువాదం చేశారు. నిజానికి, సొంతంగా ఎన్నో కథలు, నవలలు రాసిన మంచి సృజనాత్మక వచన రచయిత్రి సత్యవతి. 'ఇల్లలకగానే...', 'మంత్రనగరి' లాంటి ఆమె కథానంపుటాలు చాలా బాగుంటాయి. ఆమె కథలను 'హియర్ ఆయామ్' పేరిట ఆంగ్లంలోకి అనువాదం చేయించి ప్రచురింపజేశాం. సృజనాత్మక రచనలోనే ఆమెకు ఎప్పుడో సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు రావాల్సింది. ఆలస్యమైంది. ఇప్పుడు అనువాదంలో అవార్డు ఇవ్వడం ఆశ్చర్యమనిపించింది. అయితే, ఇప్పటికైనా గుర్తింపు ఇవ్వడం సంతోషం."

- గీతా రామస్వామి, ప్రచురణకర్త, హైదరాబాద్ బుక్ ట్రస్ట్

పుస్తక అనువాద సమయంలో జీవించానని చెప్పాలి. రేవతి గతంలో దొరస్వామి. తనే హిజ్రాగా మారి రేవతి అని పేరు పెట్టుకుంది. ఈ క్రమంలో ఎన్నో సర్దరీలు చేయించుకోవలసి వస్తుంది. ఇక ఇలాంటి వారిపై దోపిడీకి, దౌర్జన్యాలకు పాల్పడే వాళ్ళ సమాజంలో ఎందరో. ముప్పైతూ కొనసాగిస్తున్న వాళ్ళ జీవితం... ఇవన్నీ తలచుకున్నప్పుడల్లా గుండె చెరువవుతుంది. ఇలాంటి వారు ఏదైనా ఉద్యోగం చేసుకుందామంటే ఆ అవకాశాలూ ఇవ్వరు.

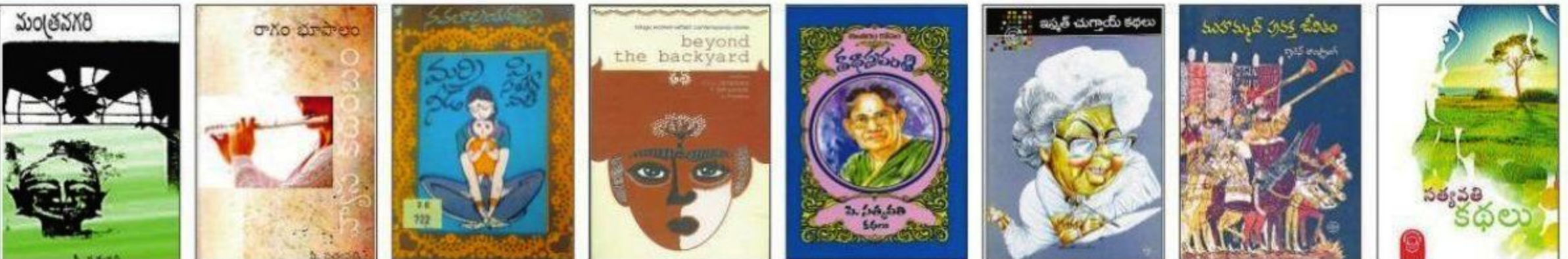
**ఏదీ దాచలేదు...**  
రేవతి తన ఆత్మకథలో రాసిన ప్రతీ ఆక్షరం ఆక్షర సత్యం. ఆమె చూపిన ఆ దైర్ఘ్యం ఎందరో పాఠకులను ఆశ్చర్యచకితులను చేసింది. హిజ్రాలు బస్సెక్కితే వారి పక్కన కూర్చోడానికి చాలామంది ఇష్టపడరు. వాళ్ళని చులకనగా చూస్తారు. కానీ... మేము కూడా మనుషులమే. మాకూ జీవించే హక్కుతోపాటు అన్ని



హక్కులూ ఉన్నాయని తన ఆత్మకథ ద్వారా గళం విప్పింది రేవతి. 'ఒక హిజ్రా ఆత్మకథ' లాంటి పుస్తకాలు రావాలనే నేను ఈ అనువాదాన్ని చేపట్టా. ఎందుకంటే ఇలాంటి రచనలు ఎందరికో ప్రేరణ ఇస్తాయి.

**మంచి సమీక్షలోచ్చాయి...**  
తమిళంలో, తెలుగులో ఈ పుస్తకంపై ఎన్నో మంచి సమీక్షలు వచ్చాయి. రేవతి తన ఆత్మకథను సూటిగా చెప్పారు ఇది సాహసంతో కూడినది. ఆమె తన కమ్యూనిటీ హక్కులు, గౌరవంగా జీవించే హక్కు, పౌరహక్కుల కోసం తన కమ్యూనిటీకి చెందిన ఒక ఎన్టీవోలో ఇంకా పోరాటం చేస్తూనే ఉన్నారు. రేవతిలా తన జీవితాన్ని అందరి ముందు పరిచిపెట్టడమంటే ఎంతో పోరాటం చేయాలి. నాకు సాహిత్య అకాడమీ అవార్డు ఇదే ప్రథమం. అందులోనూ అనువాదానికి రావడం కొంచెం ఆశ్చర్యంగా ఉంది. ఆనందంగానూ ఉంది. ప్రధానంగా నేను కథా రచయిత్రిని కాబట్టి చాలామంది సాహిత్య పాఠకులు ఆమె కథారచయిత్రి కథా అంటున్నారు. నా కథలు నన్ను ప్రాచుర్యంలోకి తేవడం వల్ల చాలామందికి అలాగే నేను తెలుసు (నవ్యతూ). ఇప్పుడు నేను కొత్త రచనలేమీ చేయడం లేదు. కానీ నేను రాసిన కథలలో 40 కథలను మాత్రం ఎంపిక చేసి పెద్ద పుస్తకంగా తెచ్చా."

● నాగసుందరి



**Odia Littérateur Ajay Kumar Patnaik To Receive Kendra Sahitya Akademi Award**

<https://odishabytes.com/odia-litterateur-ajay-kumar-patnaik-to-receive-kendra-sahitya-akademi-award/>

**Sahitya Akademi Prize for translation 2019**

<https://www.thesangaiexpress.com/Encyc/2020/2/25/IMPHAL-Feb-25-The-Executive-Board-of-Sahitya-Akademi-has-approved-the-selection-of-23-books-for-the-Sahitya-Akademi-Translation-Prize-2019-informed-a-press-release-issued-by-Sahitya-Akademi-.html>

**Odisha CM Naveen Patnaik Congratulates Ajay Kumar Patnaik for being selected for Kendra Sahitya Akademi Award**

<https://orissadiary.com/odisha-cm-naveen-patnaik-congratulates-ajay-kumar-patnaik-for-being-selected-for-kendra-sahitya-akademi-award/>

**Akademi award for P Sathyavathi for translating book on transgender**

<https://www.newindianexpress.com/states/andhra-pradesh/2020/feb/26/akademi-award-for-translating-book-on-transgender-2108575.html>

**Tamil Nadu: K V Jeyasri wins Sahitya Akademi Award**

<https://timesofindia.indiatimes.com/city/chennai/tamil-nadu-k-v-jeyasri-wins-sahitya-akademi-award/articleshow/74311969.cms>

**EPS, Stalin laud KV Jeyasri for Sahitya Akademi award**

<https://www.newindianexpress.com/states/tamil-nadu/2020/feb/26/eps-stalin-laud-kv-jeyasri-for-sahitya-akademi-award-2108526.html>

**J&K LG congratulates winners of Sahitya Akademi Proze for Translation 2019**

<http://www.uniindia.com/j-k-lg-congratulates-winners-of-sahitya-akademi-prize-for-translation-2019/north/news/1900169.html>

**Sahitya Akademi Prize for translation 2019**

<http://e-pao.net/GP.asp?src=Snipp10..260220.feb20>

**Akademi award for English translation of 'Kusumabale'**

<https://www.thehindu.com/news/national/karnataka/akademi-award-for-english-translation-of-kusumabale/article30917233.ece>